

**ᑕᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑕᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ
Walter Soboleff & George Ramos Sr.**

Sh idasá s'é.	Say your name first.
Yáa	This,
aᑭ saayí áyú	my name, that is,
Wooshjaᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ yóo ᑭᑭ duwasáakw.	Wooshjaᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ is my name.
yéi áyú	that is how it is
a daax' yóo tuᑭᑭᑭᑭᑭᑭ noojéén.	I used to think about it.
Yáa	This
Lingít ᑭ'éináᑭ yóo ᑭ'atánk ᑕᑭᑭ ée dultóowu áyú.	The Tlingit language is being taught.
Wooch teen.	Together.
Yóo s ᑭ'al.átgi	When they're speaking
Lingít ᑭ'éináᑭ has awsikóowú aa.	the Tlingit words that they know.
yáa adátx'i	These children
kéi s akgwasháat.	they're going to catch on to it.
Has akakgwa.áakw.	They're going to try.
Áyá daax' yóo ᑭ'axa- yóo tuᑭᑭᑭᑭᑭᑭ noojéén.	This is what I used to think about.
At kookeidí tóonáᑭ áyú	Through a parable
has du ée at dultóow noojéén ch'aakw.	they used to teach them long ago.
Hél k'idéin ᑭwasakú yá at kookeidí daat kalneek.	I don't understand the parables very well.
Á áyá	This is what
aᑭ tuwáa sigóo, i toowúch gé haa een kakgeenéek?	I want, do you think you can tell us something about it?
Yáa ᑭát,	Well, me
ᑕᑭᑭᑭᑭᑭᑭ yóo ᑭᑭ duwasáakw.	my name is ᑕᑭᑭᑭᑭᑭᑭ.

Aangóondáx haa hídi ku.aa Aan X'aaka Hít,	From Angoon, our house is Aan X'aaka Hít (House in between the Village),
yóo duwasáakw.	that's what it's called.
Wáanganeens' Aanx'aakitaan yóo haa dusáakw nooch.	Sometimes they always call us Aan X'aakitaan.
L'eeneidí ku.aa yáa- yáa naax satí.	L'eeneidí is the clan.
Áyá Dleit káa x'éináx ku.aa Walter Soboleff yóo xat duwasáakw.	in English my name is Walter Soboleff.
Ax katáagu	My age is
dei tléix' hándit ka déix niyaadé yéi kei shuwakích, ax katáagu.	going on one hundred and two years, my age.
Á áyá aadé xat x'eeyawóos'i yéi yáa- yáa tlaagú.	This is about what you're asking me about, a parable.
Yagéi	It's big,
Yagéi	It is good. it's big.
Yéi á dusáakw nooch	This is what they call it
tlaagú.	parable.
Yéil kutlaakw.	A Raven parable.
Yéi á duwasáakw, Yéil kutlaakw.	That's what it's called, Raven parable.
Yáa	This
yáa yéil niyaadé kei shuwakích áyá yá yaa kooshgé yéi- yéi xaatéen.	It is leaning towards a raven's parable, I see.
Ch'a Lingít	Just Tlingit
ch'a Lingít tundatáani áyá uwayáa	just Tlingit thinking it looks like
Yéil toox wuduwatee.	they put it into Raven.
Yéil toox wuduwatee.	They put it into Raven.
Hú ágé yéi woosh kéi toowditaan.	Was it him that thoughtt that up?
Lingít áwé.	He's Tlingit.
Yéi woosh kéi toowditán áwé ch'a-	He thought that up-

áwé yéi duwasáakw	this is what they call
Yéil kutlaakw.	Raven parable.
Yéil kutlaakw.	Raven parable.
Yagéiyi	A big
yagéiyi kutlaakw áyá.	it's a big parable.
koowdzitee a niyaanáx.	This is how it was born.
Lingít tundatáani ku áwé	The Tlingit way of thinking
at x'aakeidí kaawuxeexí yáx áyá wootee.	was like planting seeds.
Wooch gunayáade	Different
át a toonáx kei kaawa.áak.	things sprouted up through it.
A tóonáx kei kaawa.áak.	It sprouted up through it.
Á áwé ch'a ch'u tlei Yéil kutlaakwx wusitee.	It became a raven's parable.
Yéi áwé daa yoo tuxaatángi.	This is the way I'm thinking about it.
Xáach,	I,
Wáa yateeyi yéich áwé ch'a ax yáanáx yaa koodzigéiyi aa ku.aa áwé.	Once in a while I'm thinking there are some who are smarter than myself.
Wáneens' áwé ch'a ggóot yéide akakgwanéek hóoch ku.aa.	Maybe sometimes he would tell it different from me.
Haa tlél xá wáa sá ax tuwáa utí.	I really don't mind it, you see.
Hél aadé	No way
shtóon xat guxdatee, tléik' tlél áwé yáx-	will my feelings be hurt, no-
yéi utí ax tundatáani.	my thoughts are not that way.
Áyá yáa a xoo aa áyá-	Some are-
kúnáx	really
daḵdlik'éi yaa	good, these
at kookeidí.	parables.

ḱúnáx.	Really.
Á áyá	This is
yéi s daayaḱaká.	this is what I'm saying.
i káak ḱánt iwuwaadí áyú,	When you are raised by your uncle,
áx' áyú	that is where
i ée gaḱdultóow ḱaa i léelk'u hás ch'as i ée guḱlatóow.	you are going to learn and your grandparents will teach you.
A káax' yéi ḱukgeestée yóo ḱa.áxji noojéen.	This is the way you're going to live, is what I used to hear.
Yá at kookeidí.	This parable.
Aadé ishakdujeis'í áyá.	This is the way they're teaching you.
a ḱoo aa áyá aḱ tuwáa sigóo	some of these things I want
uh kawtooneegí has du jeeyís yáa yées ḱáax'.	the young people to learn, what we're talking about.
Has aga.aaxéet.	I want them to hear it.
[Wáanáx sáyú?]	That is why.
Yáa-	This
yáa ḱaa ḱoo ḱoowdziteeyí ḱaa yátx'usáani	Children born to people
tlax wáa sá has wududzixán,	how much they loved them,
ḱaa léelk'uch.	their grandparents.
Du dachxánx'i yán, [?] tlax wáa sá awsi- has awsiḱán.	They really, really loved their grandchildren.
ḱa yáa has du éesh tsú ḱa yáa has du tláa.	Their father and their mother too.
ḱaa yát- ḱaa yátx'usáani wududzixán.	They loved their children.
Á áwé ch'a yéi shután	It's still that way,
yá ch'áagu	the long ago
Lingít ḱusteeyí.	Tlingit way of life.
Shaawát aa	The females,

sháach awé	women
kei s gasawátjin	used to raise their children
ka tláa	and the mother
ka kaa tláa shátx ka tláa kék',	and the mother's oldest sister and the younger sister,
hás áwé yáa sháa kóo at latóowux has wusitee.	they, these women were teachers.
Yáa káax' niyaanáx ku.aa áyá,	On the boys' side however,
yáa kaa tláa éek'	the mother's brother
hú áwé yan káx'	he is
yan káx' kaa káakx nasteejín.	he used to be the uncle.
Hú áwe yáa- yáa-	He's the one-
kaa- kaa- kaa yádi	the child
du jintáa jeedunaakjín.	they would release him into his care.
Gwál	Maybe
jinkaata táakwx sateeyí áwé [?] jinkaata táakw ka deix	when he is ten or twelve years old
du káakch áwé kei uswáatchjin.	his uncle would raise him.
Du káakch áwé kei- tlél wáa sá [?]	It was his uncle- it was okay [?]
kaa tuwáa utéeyin.	people used to think.
Yáat'aanáx shákdé wé	Maybe through this
Wáa yateeyi yéich tlaax kúnáx áwé kunageijín.	Once in a while it would be too much.
Ch'a át wulyaakw áyá.	Compared to it.
kaa yátx'i aadé dudzixáni yé.	The way people loved their children.
A tóox' áwé yéi yatee.	It's in there.
Yat'éex'i at koojeis'.	Teaching the difficult things.
Yat'éex'i kustí ka yáa yéi daadunéi.	It's a difficult life and they do this.

Á áyá kaa káakch xaawé	This is why the uncle
du kéilk'i waksheeyéex' yéi áwe.	shows his nephew.
Yat'éex'i kustí tóonáx á yéi yakgwagóot.	He's going to go through a hard life.
Ách áyá	This is why
ách áyá	this is why
yées i ée at kakkwalatóow i toowú gaxlatseenéet.	I am teaching you young, so that your mind will be strong.
Wooch gunayáade át i yáa kei guxdaháan	Different things will stand in your way
yáa kei inawádi ka yáa-	when you're growing up and-
yáa-	this
gwál tleikáa táakwx iwusteeeyí [ka] ch'u awunáax'.	maybe twenty years old or older.
A tóonáx yaa yigoodí áyá aadé [shukawji-]	When you go through it
aadé ishakxwajaayí.	the things that I taught you.
A kaadé kei [?]	going up to it
kei ikkwasawáat yá.	The way that I'm going to raise you.
Tlei yánde ikgwanéi a toox'.	You'll be ready to go through it.
Yéi áyá yan kawdayáayin ch'áakw.	This is the way it was long ago.
Áyá a káx' tsú kudushoojín.	This is how they used to do it, train people by bathing in cold saltwater.
Táakw	Winter
éil' héeni-	salt water-
Táakwx'	In winter
éil' héeni	salt water
táa yéi kgwanóok.	he's going to sit in it.
I toowú galatseenít.	So that your mind will be strong.
Tlél jaak káx' áyá ikkwashooch tléik'.	I'm going to put you in the saltwater so you don't cause trouble.

kúnáx	Really
i guxlatseenít áyá.	it will make you very strong.
i daa dleeyí guxlatseenít.	In order for your body to be strong.
ka i toowú gaxlatseenít. Ch'a ldakát yéide	And in order for your mind to be strong. Every way
latseení áa yéix naxsateech.	you will be strong.
Ách áyá ch'áakw yéi kduneegin yáa.	This is why long ago they used to tell this.
Yáa ch'áagu	Long ago
latseen yahaayí,	the picture of strength,
a daat yoo x'atánk koowdzitee.	there was talk about it.
Á áyá	That is why
latseen dei yáax' yéi woonei yáa- yáa kaa kéilk'.	strength came to the nephew.
Hú áyá latseen tlein [ák-?]	This is the strength
du kéilk'i káa- káa yéi woonei a káax' áyá.	that showed on his nephew.
Wulisaayí yáa Duktootl' yéi dusáagun	The one called Duktootl' became well-known.
yáa káa. Ách áyá	this man. This is why
ch'áakw yáa kaa kéilk' kei nduswádi	long ago when they were raising their nephew
dusxánich áyú	because they loved him,
t'éex'déin du ée [at wudlitóow] yéi áyá yan kawdiyáa.	they taught him the hard way. This is the way it was.
Yáax' áwé yánde shukkwataan yáat'aa.	This is where I'm going to conclude this one.
Tléi áyú a shóot aa kateet yéi áyú xwaa.áx xá.	Let me add one. That is the way I heard it.
Aaá, áyáx áyú.	Yes, that is right.
[Kaxóon?] du xánt uwagút.	[Kaxóon?] came to him.
[?] yan shawlixút'.	[?] threw him down.
Aagáa áyú [?]	At that time [?]

Ch'a aan ku áyú s	Even thought however
yéi s akaawaneek.	they told it that way.
Yáa shkalneek áyá	This story
i een kagaḡdulneek.	they're going to tell you.
Gisakóot aadé	So that you'll know how
kaa dushúch nooch yé.	they used to bathe them in the salt water.
Hú ku.aa yóo s	This man
[Aangóonx'?] áyú nateech.	he lived in [Angoon?].
Ách áyú du [?].	That's why [?].
Ch'a hú sh wudishúch.	He bathed himself in salt water.
Yóo áyú aḡ een [?]	That's the way with me [?]
Yéi áwé wootee- yéi áwé wootee.	That's how it was- that's how it was.
Yéi x'wán [?]	Hopefully this [?]
Du een.áach kaawashóok.	His friends/family laughed at him.
Eeshandéin wuduwxwéi.	They called him names.
Hél xooni héende yoo oogútgun.	He never went into the bay with them.
Hél xooni héeni- héeni wugoot.	He didn't go into the salt water with them.
kach'u káa shukat ásiwé gé.	That's probably why [he went] before them.
Si.áat'i héen.	Cold water.
A tooḡ dashooch noojín, tlél has awuskú.	He'd always bathe himself in it, but they didn't know.
Kaxwaan du xánt uwagút.	Kaxwaan went to him.
Aaá, ch'a yéi áwé	Yes, that is the way
yá át kookeidí áyá s ch'a ldakát	all the parables are
yaa kandunéegi.	when they're telling it.
yóo-	That

yan kawdulneegídáx áyú,	when they have finished telling the story,
kaa een kanduníkch wáanáx sáyú kaa een kadulneek.	when people are told, they wonder why they're telling it.
Yáa tlaagú yéi á	This important thing
gagisakóot.	so that you'll know.
Aadé [?]	The way [?]
kusteeyí [shukakgwaxéexi?] yé.	the culture will end.
Yéi áyú ách yoo i een kadulneegi shakdujéis' áyú tsú.	When they're telling the story, they show you too.
Yáa shkalneek yáa	The story
at kookeidí tónáx.	through parables.
Ch'a áyáx ákyá yéi-	Is that right?
Ch'a áyáx áwé x'adultseenín.	That's right, that was valuable.
X'adultseenín naax satí.	it was valuable for the clan.
X'adultseenín naax satí.	It was valuable for the clan.
kaa tláa, kaa éesh	Mothers, fathers,
kaa léelk'u hás kaa léelák'w hás kaa káak hás x'adultseenín.	grandparents, dear grandparents, and uncles were valuable.
Ách á yéi	That is why
yéi- yéi at- yee ée xoo wdudli.oo.	they distributed it among you.
Sh yáa awdanéix guxsatée yáa haa kéilk'.	Our nephew is going to be very a honorable person.
Áyá hóoch áyá	He is the one
kut haa shawuxeexí	when we are all gone
hú áyá haa eetix' yánde kwa- yánde kgwahaan.	he is the one who will stand in our place.
Ách áyá yáa haa naax satí	Because of our clan
ch'u tlei yáa yagiyeedei yáade uháan	up to this day we are here

yáa has du toowú latseení tuwáadax́ áyá.	because of their courage.
Aadé kei wdudziwádi yé.	The way he was raised.
Yáa kaa kéilk'	The nephew
uwayáa	in comparison
uwayáa	in comparison
has du eetí x'aakeidix́ áyá haa sitee uháan yáa yagiyee.	we are taking their place today.
Yéi áyá a daa tuxditaan x́áach.	This is how I think about it.
Ách áyá wa.éich tsú	This is why you too
i toowú toox' tlaḡ wáa sá x'alitseen.	feel that it's valuable.
Ách áyá	This is why
ách áyá a daat eehán tsu yáa yagiyeedé.	this is why you are standing in this place even up to today.
Aagáa aadé at nateech yé.	That's the way it is.
Aadé at nateech áyá toowú latseen.	That is why they have courage.
Sh yáa awudané.	Being honorable.
Yáa yagiyee tóonax́	Up to this day,
yáa yagiyee tóonax́	up to this day,
tlél tsu ch'a daa sá ch'a kalidéix'i át	any shameful thing
tóo yéi haa kgwatee.	we aren't going to be in it.
Tsu yéi natéen yéi áwé	If it's that way again,
ch'a ldakát haa naax́ satí yáax' áwé yéi kgwatée.	all of our tribes will be here.
Yáa aadé át kawdiyaayi át ch'a yá a káx a tootée nooch.	What's going on now, we always guard against it.
A káx a tootée nooch.	We watch over it.
Wáa yateeyi yéich áwé ch'a a kíndax́ haa jinaxích.	Sometimes we fall short of it.

Ch'a a yéi ku át nateejín.	That is the way it used to be.
Ch'a yéi ku át nateejín.	That is the way it used to be.
Yéi áwé.	That's it.
Yáa tléix'aa yáa	This one thing
aḡ- hél k'idéin ḡwasakú	I don't really know
áyá	this
aḡ een kadunik noojéen.	they used to tell me.
Ch'a góot aa naa ku ch'a góot yéidáḡ aa	Another clan or someone from another place
ku.oo yee ḡánt wooḡooḡú yaakw yíkt,	when they came by canoe,
áyá	this
hél yan has aḡooḡ ch'a wédei k'inaak nalhaáshch áyú wé yaakw.	they didn't completely moor the boat, it was always drifting a ways out.
Yáa aan	This place
T'akhéeni has ayahéini aa hás áyá	the one they claim upland from the water, them,
a t'áakt has oo.áatch.	they walk down to meet it [the boat].
Aagáa yóo s ḡ'anawóos'ch yá yaakw géide aa ku.oo.	Then they would ask the people on the boat.
"Goodáḡ yaakw sáyá?"	"Where is this canoe from?"
"Aadóo sá yeewháan?"	"Who are you?"
yéi áyá s	This is why
has du daa yóo ḡ'atángi nooch.	they would always talk about,
"Yóodáḡ yaakw áyá."	"This is where our boat is from."
"ka yóodáḡ ḡwáan áyá."	"And this is where the clan is from."
Adáḡ áyáas	That is when
has du ḡanduwoos'ch,	they ask,
"Daat yís ḡaa aanáḡ sáyá haa aaní kát kei yeekúḡ?"	"For what purpose did you come over to our land?"

Aagáa yan kawdusnoogú aadóox sá s sateeyí	When they truly find out who they are
aagáa áyá yáa	that is when the
aan	land
s'aatx'í áyú	owners
has kéi s akooshéeych yóo shí.	would begin to sing their song.
Welcome shí, welcome.	Welcome song, welcome.
Adáx áyáas yá yaakw gei aayí.	From there, those on the boat, it's there turn.
Tsú has kei kooshéeych.	They also begin to sing.
Aagáa yáa tsá yan has akóox.	That is when the boat lands.
Á áyá	That is
yax kujéeyin	they thought
woosh yáa ayooduné	respect for each other
tóonáx áyú	through this
Dleit káach ku.aas "protocol" yóo s ayasáakw.	the white man calls it protocol.
Has gé aadé	They
hél sakú aa sateení shákdé.	maybe because they don't know them.
Wé yaakw	The boat
ch'a goot káa áyá	a different person
aanídáx haa xánt akooxú.	comes to us from the land on a boat.
Aadé yaat ganeech yéi áyá.	This is what used to happen.
Áyáx áwé yóot iyatée.	You have said the right thing.
Ch'a ch'águdáx	From a long time ago
wooch yáa ayadunéiyin.	they used to show each other respect.
Ch'a ch'águdáx.	From long ago.
Wooch yáa ayadunéiyin.	They respected each other.

Duskóowch-	They knew-
wooch yáa ayax̄dunéit yéi áwé	so that they respected each other
át woowóos' kugasteejín ách áwé	they used to ask questions of each other, that's why
ách áwé yóo x̄'atánk has du jeet wuduwatée wé	that is why they gave them a speech
wé yées	the new
[has aawagák ku.oo] ách áwé has x̄'anduwóos'ch.	[people they met], that is why they would ask them.
Áyáx̄ has du yáa ayagax̄dunéit yéi áwé nateejín ch'áagu kusteeyí.	In order that they would be honored, that used to be the way of life long ago.
Aak'é yeedát x̄ángaa yáa Dleit káa haa x̄oo kawdayaayí,	Just recently when the white people came among us,
tlél- tlél yéi áwé át wooteech wé	that's not the way it used to be
ch'u tlei haa aaní kát áyá hás	to our land
has jeewaháa.	they came.
Tlél tsu ch'a wáa sá has a yee- has du yayeet awoo.aat.	It was OK to greet them.
ka tlél hás x̄'awduwóos', "Aadóo sáwe yeewháan?" ch'u tlei áwé	And they were never asked, "Who are you?"
ch'u tlei kát has kawdiyaayí.	they just seemed to appear.
Yéi áyá	This is the way
yéi áyá kawdiyaa yá yee- yées uh,	this is the way it happened,
yées aa	new ones
ch'a goot yéide at kawdayaa yá ách áyá	things have changed very much, that is why
ách áyá ch'a shákdé a kát x̄'ayditán yá gaaw.	maybe that is why you spoke of it at this time.
Ch'áagu	Long ago
kusteeyí aadé	the way of life used to be
aadé yan uwajágu yé.	that's the way it was.

Á ku.aa yá yées kustí,	This new way of life however,
Dleit káa haa xoot kát áyá uwayáa	when the white man came among us
ch'a át kawdix'éili át yáx wootee.	it's like things kind of broke apart.
Yáa ch'áagu aadé wooshteen yéi jidunéiyi yé.	The way they used to work together.
Á áyá a daa x'ayditaan.	This is what you spoke about.
Gunalchéesh. Aaá.	Thank you. Yes.
Tlák w yéi s daayaḡaká yáa aḡ een.aa hás.	This is what I always tell my own people.
Yaakw haa xánde kgwakóox.	A boat will come to us
Hél x'wán ch'a koogéiyi déin.	Hopefully not just any old way.
Aan káx	On the land
woosh geit wudu.aadí	when they meet on it
ch'a góot'aa naa	another clan
yaa na.ádi	when they're walking
yee xánde	with you all
á tsú yéi xwaa.áx.	this is what I heard.
Wooshdáx	When they separate from each other
[?] áwé wooch geit wudu.aadí,	[?] when they meet each other
"Lingít ákwé?"	"Are you Tlingit?"
yóo áwé s x'anduwóos'ch.	that's what they ask.
Tlei aagáa áwés wé yaakw aa yee yáx,	And then, just like the boat,
"Goodáx sá yeewháan?"	"Where are you from?"
kaa túgaa wé téeyi áwés,	if they approve,
has du xoodé	over to them
kukandukéich.	they send someone.
Yóot'aa hídi yeedé áyá gaxye.áat.	You are going to this clan house.

Yáa aanx' yóo áyá.	This country, that is.
Aagáa áyáas	That is when
Yéi s duskéech yáanáx aa.	they seat them on a certain side.
Yá aan	This land
[ayoohéinich] ku.oo ku.aas yáanax áa.	those that claim it however, sit on this side.
Aagáa áwé	That is when
yáa aan has ayahéini aa s ku.oo has du l'eixí áwé neilú naakch.	those that claim this land come in with their dance.
Aagáa yáa yá [gúk lítaa?]	That is when this [?]
l'eix	dance
peace dance	peace dance
yéi shákdé duwasáakw.	is maybe what it is called.
Ch'as has du x'áak yéi nateech.	It was always right in the middle.
Tléix'dahéen yáa peace dance.	One time, this peace dance.
Yan awul'eixí áyá.	When they're finished dancing,
yá x'wáal'	the down feathers
has du x'áak yéi nateech.	would be in between them.
"Ch'a wáa sá kuwooyáat'i yá haa aaní káx' yéi ikgwateeyí á,	"However long you are staying in our land,
hél wáa sá hél kaxéel'i kaadé kugoot."	no trouble comes."
Ch'a áyáx ákyá?	Is that right?
Yéi xwaajée	I think
peace dance i x'éide xwaa.áx. Guwakaan.	I heard you say peace dance. Deer.
Tlél ákyá a káa yéi wutee yáat'aa.	Maybe this was not on it.
Ch'a yáa- yáa toowú k'é ku.aa áyá	These good thoughts however,
kaa tóo yéi wootee.	were in people's minds.

Tlél kulagaaw kuwustee.	There was no fighting.
Yá peace aa ku ch'u	This peace thing however,
góot yéide át áyá.	is a different thing.
Ách áyá yéi xwaajée yéi [?].	This is what I believe [?].
Dleit káa aayi x'atánk [?].	That is the white man's way of talking [?].
Ách áwé yéi kuyaawaḱaa,	That is why they were saying,
"Yak'ei haa xoo yéi yee wooteeyí, yak éi haa xoo yéi yee wooteeyí."	"It is good that you were among us, It is good that you were among us."
Ch'u ch'áagudáx áyá	From long ago
tsú a kát x'ayditán yáa wooch yáa ayadané.	you spoke of how people used to honor each other.
Tlei ch'a tlákw áwé yaa kduteejín.	They always used to abide by it.
Ch'a tlákw áwé yaa kduteejín.	They always used to abide by it.
Yá peace ku.aa áyá	About this peace
ch'a goot yéide át, ch'a góot yei-	it is different-
átx ku.aa yáat ách áyá yánde gaxtootée yáa kooyáat'.	so we are going to leave it right here as it is, it's too long.
Yá yées kunateení ku.aa wé	These new travelers however,
uwayáa has du yayíx	they made way
has du éex wuduwashee. A yak'ei	they helped them. It's good
yak'ei	it's good
yan yikux.	come ashore.
Aagáa áwé	That's when
Aadóo sá daakw aa naax sá sitee	Whatever clan the people are of
wududzikóo goox' sáyá yéi kgwatee yé. Ách áwé	they know where they're going to put them.
k'idéin yax kadusnoogún	they used to make sure
a káax' áwé du een	according to that

du een	with them
yéi yáx yéi jiduné a káax'.	they worked accordingly.
Tlél aadé ch'a koogéiyi	It wasn't any old way
ch'a dei ya.áak yáadu á.	this is where they placed them.
Yáat'át tsu dei ya.áak yát-	And these have a place
yáat'át tsu dei ya.áak áyá, yáat'aa.	and these have a place here.
Yéi áwé.	That's it.
Ch'a ladakát áwé kaaa ya.áakx wustéeyin.	There was always room for everyone.
Tlél ch'a koogéiyi.	Not any old way.
Aadé wooch yaa ayadunéiyi yé áyú ch'áakw.	This is how they used to honor each other long ago.
Aadé wooch yaa ayadunéiyi yé.	This is how they honored each other.
Yeedát ku.aa wé ch'a-	Right now
yáa- yáa yées kustí yéi duwasáagu át	what they call this new generation
uh, a yáa ch'a uwayáa a kaadé yaa kusanax'ák'w.	it seems as though they are forgetting.
Anák- anák yaa koowkandayéin.	They are leaving it behind.
Yáa- yáa ch'áagu yak'éiyi	This long ago, good
yak'éiyi Lingít aa kusteeiyí.	the good Tlingit way of life.
Tlax wáa sá k'éiyin.	It used to be very good.
Áwé anák yaa haa [kundayéin]- ách áwé yéi kuwuna kéich,	That is we are leaving it behind, that's why they say,
"Tlél x'wán a kát yee sawux'aagúk."	"Don't forget our way of life."
Yáa yak'éiyi át yáa Lingít a káa koowdziteeyi át	This wonderful thing that the world began
ka a káax' has wooneixí át. Tél x'wán-	what they were saved by. Don't ever-
tlél x'wán	don't ever
yee jeedáx wooweexík.	let it fall from you.

Gaylasháat.	Hold onto it.
Á áyá	This
a káax' has kooowdzitee.	It was born for us.
Yáa haa shagóonx'i.	our ancestors
Yéi áyá, yéi áyá aadé kkwatée.	This is how I'm going to bring it.
Aadé kkwatée yáa gaaw.	This is how I am going to bring it at this time.
Yá yées ku.ooch ga.aaxt.	Let the young people hear it.
Yées ku.ooch ga.aaxt.	So that the young people will all hear it.
Tlél- hél aadé ch'u tlei Dleit káa haa oonaḡsateeyi yé.	We don't have to be white people.
Lingít áyá uháan.	We are Tlingit people.
Yak'ei yá tsú a too yéi wootee á ku.aa.	It's good it was included in it, this however.
Á ku x'wán yaa gaḡtootée.	Let us keep bringing it forth.
Tlél- tlél kalidéix'i át áyá.	It's nothing shameful.
Ligéiyi át áyá yaa gaḡtootée.	It's a big thing we're going to carry.
Yáa haa shagóonx'i a káax' has woo.aat.	Our ancestors followed that.
A káax' has kooowdzitee.	They lived according to it.
A káax' has wooneix.	That's what saved them.
Ách áyá yáadu uháan	That is why we're here
yáa yagiyee.	today.
[?]	[?]
Yéi áwé, yéi áwé.	That's right, that's right.
	Many generations.
A wooch eetí káax'w.	Generations.
Wooch eetí káax'w.	Generations.
Yéi áwé, yéi áwé wooch eetí káax'w.	That's it, that's it, generations.

Ch'a áyáx áyá.	This is right.
K'é yeedát	Look at now
k'é yeedát	now,
Dleit káa áwé yéi x'ayaká	the white man says
"Wáanáx sáyá tlaḡ yéi koogéi	"Why is there so much
yá Alaska	this Alaska
Alaska káx'	in Alaska
yáa	this
yéi duwasáakw	this is what they call it
ch'a káakwt áwé wudzigít.	he made a mistake.
Ch'a hú áwé sh wudiják wé káa.	The man killed himself.
Tlél haa tuwáa ushgú yéi yawtookaayi yéi ku áwé kúnakéich.	We really don't want to say it but people say it.
káakwt- káakwde yan yéi jeewanéi.	He made a mistake.
Ch'a húsh wudiják.	He killed himself.
Wáanáx sá yéi at- yéi at yatee yaa yagiyeey?	Why is it that way today?
Tlél du too yei wootee.	It wasn't in him.
Yáa ch'áagu lingít sh yáa awudanéiyi.	The people long ago respected each other.
Ch'a wáneens áwé a naaná-	Sometimes
awunáanáx kei uwawát áwé ch'u tlei	when a person wasn't raised with it
ch'a- ch'a uwayáa	it's like
kut woogoodí.	the person is lost.
Lingít yáx wootee ách áyá	Like the Tlingit, that is why
káakwt yéi yan jeewanéi.	he made a big mistake.
Du gaawúx wusitee.	It was his time.
L awushkoowúch	Because he didn't know

du gaawúx wusitee.	it was his time.
Ch'a yéi yax at kudayaa xá.	That's the way things go.
Ch'a yéi yax at kudayaa.	That's the way things go.
Wáaneens áwé	Sometimes
ch'a tlél yáat'aa kagéi kooheix	it doesn't coincide with
yáa yeedádi aa.	that of today.
Yáa Lingít aaní tlein kulagáaw tlein yawuxeexí.	In this big world when war broke out.
Uháan tsú a too yéi haa wootee.	We were included in it.
A too yéi haa wootee.	We were in it.
Jaak a toowu á	Death was part of it.
Áwé a xoo aa	Some of them
a toodáx has jidunáak yá kulagaaw tlein	when they were discharged from the war
áwé ch'a has du tundatáani toox' áwé.	it was in their thoughts.
Néekwdéin has woonei.	They got hurt very badly.
Ách áyá a xoo aa yáa uháan Lingítx haa sateeyí yá kulagaaw,	That is why we, the Tlingit people, this war,
a toox' yéi haa wootee [?].	we were in it too [?].
Tlél áyáx utíx haa tundataaní.	Their thinking wasn't right.
Tlél áyáx utíx, [wáa yateeyi yéix'?).	It's not right, [once in a while?].
Ch'u uháan tsú a too toonági	Even we who are standing in it
ch'a wáa sá haa géit [?]	whenever they [say] something wrong to us [?],
ch'a uháan tsú sh tudaják a xoo aa yéi wootee.	We harm ourselves with it too.
Aaá.	Yes.
Aadé kulixéitl'shání yé	It's terrifying
kulagaaw too yéi kuwooteeyí.	When people are in the war.

Kulixéitl'shán.	It's very terrifying.
A xoo aa a tóode hás jeewdunaagí.	When some who are enlisted in it.
Hél áyáx has wootee.	They weren't right.
Tlél áyáx xá.	It wasn't right, you see.
Ax yéet a too yéi wootee.	My son was in it.
Daxdahéen.	Two times.
Áwé ch'a dleey kát uxlatínch.	Sometimes I watch him.
Wáneens áwé ch'a hú tsú [?] [áa akxwalxéitl' nooch?].	Sometimes he too [?] [I'm always afraid].
Ch'a tlákw du daa ax tootée nooch ax yéet.	I always think about my son.
Ax yéet daxdahéen a too yéi wootee.	He was in the war two times.
Ách áwé tlákw du daa ax tootée [nooch].	That's why I think about him.
Yá du xúnx ka du kéek' ka du dláak'	His older brother, his younger brother, and his sister
tlákw du da haa tootée nooch.	we always worry about him.
[Yéi unasgeet ?]	[?]
K'e aadé yateeyi yé.	That's the way it is.
Xát tsú xaan wootee xá.	I went through it too, you see.
Ch'a ax yéet áwé kxanéek i een xá.	I'm just talking to you about my son, you see.
K'e aadé nateech yá kulagaaw.	That is what happens in the war.
A xoo aa	Some of them
a toot has woo.atch ch'u tlei náaw toox' kut has gagúтч.	went through it and really get lost in drinking.
Has du tuwáa sigóo a kát has sawux'aakw a tóonáx has yaawu.ádi.	They want to forget what they went through.
Yat'éex' ách áwé ch'u	It's difficult, that's why
yéi s tuwatéech ch'a náaw tóonáx	sometimes they think through drinking,
ch'a náaw tóonáx a kaadé haa sakgwax'áakw.	maybe through drinking we will forget it.

Ch'a yee een áwé kxanéek yáa woosh gunayáade át.	I'm just telling you so many different things.
Aadé haa eenx	The way
haa een	with us
haa eenx sateeyi yé.	it has included us.
Yáa- yáa Lingít aaní tlein kaxéetli'í áwé uháan.Ch'a- ch'a-	This whole world's trouble gets us involved.
Ch'u tlei haa kaxéetli'ix wusitee ch'a yáa naax satí xá.	It became our troubles too, our tribe.
Gwál wa.éich tsú aa ysikóo.	Maybe you know some of them yourself.
Aa ysikóo yá soldiers yéi duwasáakw.	You know some, what they call soldiers.
ka navy, ka marine.	And Navy, and marines.
Airforce daakw aa sá . [Wáa yateeyi yéix'?]	Airforce and others. [Once in a while?]
Ch'a góot yéide has nateech.	They come out different.
Uwayáa has du kusteeyí áa yax wujixeeni yáx.	It's as though their lives were turned upside down.
Yéi wooneik a xoo aa tlél ch'a ldakát hás.	This happens to some of them, not all of them.
A xoo aa ku.aa yéi woonei xá.	It happened to some of them, you see.
Yak'éi yáat'aa át	It's a good thing
Yáat'aa a tóodei yoo x'atootángi a daat.	that we're talking about it into this [recorder].
Yáa yées ku.ooch guxsakóo.	So the young people would know.
Wutusikóo xá.	We already know.
Wutusikóo ku.aa.	We already know.
Tóo tuwanook.	We feel it.
A tónáx yee.ádi.	You went through it.
Yá kulagaaw tlein.	This world war.
[Tléil xwateix?] soldier áwé xaan [sh kadanéek.]	"I can't sleep," a soldier told me.

Tlél ch'a ldakát soldier áwé koon sh koodaneiek, tléik'.	Not every soldier talks about it, no.
Ch'a uwayáa aligaas'i yáx.	It's like a taboo.
Hél- hél	Not
Tléináx yateeyi aa xáan sh kawdinéek.	One of them told me his story.
Yoo Africa-x' áwé	In Africa
át has koowligáaw	while they were fighting
aatlein kulagáaw	a big fight
aa daa óonaa	around them were rifles
yoo áa has awdlisíni yéix' áwé	right where they were hiding
wudihaan ch'a- ch'a-	he stood up
yoo áa át wooneidi yé a yinaadéi kei wjixix.	he ran toward the action.
Du toowú góot.	without thinking.
Du toowú góot áwé wjixix.	Without thinking he ran.
Áwé du déin aa soldiers áwé woosháat.	The soldiers near him caught him.
Wududzineix.	They saved his life.
Hospital-x' áwé kei wdzigít.	He woke up in the hospital.
Uwayáa du toowú góot.	It was like his mind was missing.
Hospital-x' áwé wdudzineix.	They saved his life in the hospital.
Ch'a hú áwé xaan sh kadanéek.	He told me this himself.
K'é aadé at yateeyi yáx	That's how it is.
Tlei true story áwé yee een kaxaneek.	I'm telling you a true story.
K'é aadé at yateeyi.	The way things are.
[?]	[?]
Gwál yáax' yánde shugahtootáan [shákdé?].	Maybe we will close this off right here
Ch'a wa.éich yánde shukgeetaan.	You will end this yourself.

[?] gunalchéesh.	[?] thank you.
Yáa at kookeidí	These parables
káx' daa x'awtuditán.	we spoke about.
Ách áyá	That is why
yáa yées aa kei kana.éin a daax' yéi has jiné.	these young people that are growing, they are working on it.
Has aga.aaxí.	Let them hear it.
Áyú kúnáx	That's really
hásch áyá át̄x has aguxlayéix.	they are the ones who are going to make it.
Aaá.	Yes.
Ch'áagu yáx	Like long ago
wooch kaanáx kei du.át̄ji noojéen	when people gathered together
yan at wuduxaayidáx	after they got through eating
aagáa áyús has du ée sh kadulnik nooch.	that's when they would tell them stories.
Ldakát yáa	All of these
at kookeidí yéil daat shkalneek	Raven parables that were told
goot sá toohéini	where we used to own,
goox' sá haa aaní	where our land is
a káa yéi yateeyi yé	where it's on it
wáa sá a káx' yéi kagax̄toosteeyí.	how we are going to live on it.
Yéi áwé áyú	That is how
ách áyá	that is why
has aga.aaxéet.	so that they can hear it.
ka yáa Lingít x'éináx woochteen yóo x'atul.át̄gi	And when we speak Tlingit together
aadé duwa.áx̄ji yé.	they hear it this way.
Á áyá [?]	This is [?]

[Áyá?]	[?]
kúnáx	Very much
gunalchéesh yéi idaaya _x aká.	I am thanking you.
Yak'éi, yak'éi.	Good, good.
Ch'áakw	Long ago
a _x daat kaa shuwaxíx.	I lost a lot of friends/relatives.
A _x aaní.	My land.
Ch'áakw at wuskú s'aatx'í yeeysikóo.	Long ago knowledgable people you know.
A xoox yaa geesáaych.	You start naming some of them.
Wa.éich tsú.	You too.
Hóoch'.	No more.
Hél aadóo sá á	There's nobody there
x'an _k awóos'it yé.	for me to ask.
Wáa sá yakwdayéin yáat'át ku [?].	How is it looking, this one [?]
Á áyá	[?]
Yáa k'é tlei yáat'aa at katí.	Let me add this.
Wé haa jeedé wdudli.ádi gwéil	The bags that were handed to us
yá x'úx'	these papers
tlax yéi ksikaak a tóot teen, a tóot teen.	they're real thick inside it, inside it.
Áwé tleidahéen xat x'eeyawóos',	At one time you asked me,
"Xaan kananeek, wáa sá	"Tell me, how
wáa sá yagaxtusaxéex yá ku.éex'?"	how we are going to run this party?"
A káwu á.	It's on it.
Á x'úx' káwu á yóot'aatch kaawanéek, Lily White.	It's on the paper, she told about it, Lily White.
Xunaadáx.	She's from Hoonah.

Du x'éix kawdujixít.	They wrote it from her words.
Wáa sá yagaxyeesaxéex	How you are going to run it
yá ch'áagu ku.éex'.	the long-ago potlatch.
Yáa- yáa- yáa káa naawú eetix'.	This party after death.
Wáa sá yei kagaxye.éex' ka wáa sá yan yéi jigaxyeené a xoox'?	How are you going to invite people and how are you going to work it out among them?
Yáa a káx	On this
yáa a káwu á	on it
áwé i een kaxwanéek gwál iyatóow.	I told you about it, maybe you read it.
A káwu á ch'a	On it, just
a déinde aa kashxéet tsú a káwu áyá.	different ways are written there too on it.
A kát axwdligín nistaat.	I looked at it last night.
Lingít x'éidáx áwé kawdujixít.	It was written in Tlingit.
ka tsú- ka Deikeenaa x'éidáx tsú kawdujixít.	It was also written in Haida.
Yá x'úx' [?] k'éí x'úx' áwé.	This book [?] it's a good book.
Ch'a tlei aak'éí x'úx' áwé. Tlél-	It's a good book. It's not-
hél áyáx aa kawdushxéet.	some of it wasn't written right.
Haa x'éidáx áwé kaw-	It was [written] from our words.
Á áwé yee een áwé kaxlashíx' yeedát.	Right now I'm praising it to you all.
Yee een áwé kaxlashíx'.	I'm praising it to you all.
A kát ayeelgén.	Look at it.
Tsu natóow.	Read it again.
Tsu natóow. Aak'éí yoo x'atánk áwé.	Read it again. That is a good speech.
A káa kawdujixít haa x'éidáx.	It was written from our words.
Yéi áwé	That is
yánde shukkwatáan xáach, gunalchéesh.	the way I will end it, thank you.

Yáa daax' yóo x'eeyatángi át	What you are talking about
ch'a ldakát yee een kei nawát aa jeet tí.	give it to those that are growing up with you.
Yá i een shuka- ch'a ladakát has du xoo...	Every one of them...
Aadóo sá i naadéi tutáni,	Whoever believes you,
aadóo sá i een yéi jineiyí,	whoever works with you,
has du jeex aa kanatée wé x'úx'.	give them the papers.
Sealaska kaa jeedé yéi adaané.	Sealaska is giving it out.
Ch'áakw yéi yoo kaa káx yóo x'atángi	Long ago speaking for the people
du dachxán yóo gakéeych.	the grandchildren would sit there.
Aan áyú yóo x'ala.átgi [nooch].	He would talk to them.
Aagáa áyú a xoot analgénch.	That is when he looks among them.
Aadóo sá	Whoever
du x'éit wus.aaxí,	is listening to him,
aadóo sá	whoever
kei nashádi aadé yóo x'ayeetángi yé,	is grasping the words being spoken,
[?]	[?]
Yéi áwé	That is the way
xaa.áxji noojéen.	I used to hear it.
Aagáa áyás	That is when
a xoo aa áyú ch'a yeisú	some of them while he's still
sh kalneegí áyú	telling the story
gadahánch.	he stands.
"Ho ho.	yes
kúnáx áyá xat wulisák.	"I'm really tired.
tayeedé kkwagóot."	I'm going to go to bed."

Tayeedé eet kaadé woogoot.	He goes to the bedroom to lie down.
Yáa aadax́ ayá	From there
	next day
aagáa yáa tsu woosh kaanáx̄ kei du.átch.	from there, they get together again.
Ldakát du dachx̄án háas.	All of the grandchildren.
Aagáa ayú ax̄'anawóos'ch,	And that is when he asks,
"Tatgé ayá	"Yesterday
at kookeidí yee een kaḡanéek."	I told you a parable."
"Yóo kéidladi ka yóo lách'	"That seagull and that heron
a daat shkalneek,	the story about them,
aadóo sá ax̄ een kakgwanéek goox' sá x̄'ax̄danaagí?"	who is going to tell me where I left off?"
	"Where did I quit?"
Aagáa ayá s agux̄sakóo aadóo sá x̄'éit wus.aax̄í.	That is when it is going to be known who is really listening.
Aagáa ayús tlei kúnáx̄ du ée at latóow nooch.	That's when they really start training him.
Du ée at latóowunáx̄ ayús	Thought teaching this
aagáa ayú yéi yakgwaḡáa,	and then he will say,
"yóo kéidladi	"those seagulls
ka lách'	and heron
shkalneek	story
yee een kaḡlaneek.	I'm telling you.
Haa góok' ax̄ een kanalneek,"	OK, tell me what I told you,"
du káakch yéi yanaskéich.	his uncle tells him.
Áyáx̄ akawulneegí,	If he tells the story right,
áyáx̄ áwé.	that is the way.

Aagáa áyús tleí ldakát	That is when everything
du naa du x'óowu teen kanalneek.	with his clan's blankets he tells about it.
Yáat'aa áyá	This one
kúnáx̄ yaa kduskwéich.	it will really be learned.
Hú áyá	It is him
haa sháadeháni yís.	for our leader.
I éet gax̄tulatóow.	We are going to teach you.
Aagáa áyás tlei ldakát wé du naax̄	That is when all the clan
sateeyí	identity
yáa	this
yées káa ka kei nawát aa du ée adultóow nooch.	the young people growing up, they teach them about it.
Du ée dultóow, yéi áyá,	He is taught, that's it,
haa sháadeháni yís	to be our leader
Kei gawátji.	as he's growing up.
Ch'al [kweit?] ákwé?	Is that [?]?
[Nalkweit?] ákwé?	[?] is that?
[?]	
Aaá.	Yes.
kúnáx̄	Truly
aadé kei gawátji yé.	that is the way he grows up.
Atwuskú s'aatíx̄ gux̄satée.	He is going to be a knowledgeable person.
ka kaa sháadeháni.	And a leader.
Yéi áyá kakgwagéi uh,	This is how much I'm going to say,
kúnáx̄	really
shtúgaa x̄at ditee	I am grateful

haa een yáa kei yi.aadí.	that you came up with us.
Ax een keeyaneegí a xoo aa	You told me so some of them
has asaga.aaxéet.	they can hear it.
Has aguxsakóo.	They will know it.
Has aguxsakóo.	They are going to know.
Has [aguxlakwéit?].	They will [?].
Gunalchéesh.	Thank you.
[?]	[?]
Yéi ákwé?	Is that it?
Góok', [at] yixá!	Go ahead and eat!
Gunalchéesh tlein.	Thank you very much.
Aatlein.	Very much.
Aaá, yéi kgwatée.	Yes, it will be so.
[?]	[?]
Hú du een yóo x'axla.átgi yáa shux'áanáx kawtuwa.aakw.	When I spoke to him first we tried it.
Yáa aadé yóo x'awtula.átgi yé [?].	The way we talked [?].
Kát xat seiwax'ákw wé tsaa eixí.	I forgot about the seal oil.
Tsaa eixí a kát xat seiwax'ákw.	I forgot about the seal oil.
Hóoch' áwé.	That's all.
Hóoch'.	No more.

